

# ФИЛОЛОШКОМ ФАКУЛТЕТУ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1374/1 од 23. маја 2023. изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Италијанистика (предмет Италијански језик), који је објављен у листу „Послови“ бр. 1044 од 14. јуна 2023. године.

Част нам је да Филолошком факултету Универзитета у Београду поднесемо следећи:

## ИЗВЕШТАЈ

На конкурс објављен у листу „Послови“ бр. 1044 од 14.06.2023. пријавио се само један кандидат:

1. Александар Леви.

У даљем тексту изложени су подаци о кандидату, које је Комисија размотрила након увида у приложену документацију.

### Основни биографски подаци

Александар Леви рођен је 17. јула 1963. године у Београду. Живи у Београду, има држављанство Републике Србије. Основну и средњу школу похађао је у Београду (1970-1978: Основна школа Јанко Веселиновић, 1978-1982: XI Београдска гимназија). Студирао је италијански језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду (1984-1988). Од 2007. до 2009. похађао је дипломске академске студије (мастер) на Филолошком факултету и 2009. године стекао је звање мастер. Од 2010. похађа докторске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Кандидат Леви стицао је радно искуство радећи као професор италијанског језика у Фондацији Илије М. Коларца (1990-1995) и у Филолошкој гимназији у Београду (1992-93). Од 1995. запослен је на Филолошком факултету као лектор за италијански језик, а 2011. године изабран је за вишег лектора.

У више наврата био је на студијским боравцима у Италији (1991, 1993, 1994, 1996. и 2001. године)

### Преглед и мишљење о досадашњем научном и стручном раду кандидата

Александар Леви учествовао је на два међународна пројекта (2006, Универзитет у Трсту, међународни преводилачки пројекат; 2008, TIORCAS, међународни пројекат Универзитета покрајине Молизе).

Александар Леви је 2009. успешно одбранио мастер рад под насловом „Подوماћивање књижевних референци у преводима романа Умберта Ека на српски и друге језике“, а од 2010. похађао је наставу докторских студија на Филолошком факултету. Положио је све испите предвиђене програмом.

Научни рад колеге Левија и даље је, доследно његовим интересовањима и компетенцијама, фокусиран на проблеме традуктологије и на дубље проучавање теоријских и методолошких питања које поставља превођење романâ Умберта Ека (нарочито његовог романа „Прашко гробље“).

За превод романа Умберта Ека „Прашко гробље“, заједно са колегиницом Мирелом Радосављевић, добио је награду Удружења књижевних преводилаца Србије *Милош Н. Ђурић* за најбољи прозни превод у 2011. години.

Александар Леви учествовао је на бројним међународним конгресима:

2006: *Lavori in corso*, скуп преводилаца Умберта Ека и Клаудија Магриса, Пула;

2010: *Филолошка истраживања данас*, Филолошки факултет, Београд;

- 2013: *Николо Макијавели „Владар“ и трактат „О умећу ратовања“*, Италијански културни центар, Београд;
- 2014: *Parallelismi linguistici, letterari e culturali*, Охрид;
- 2015: *Превођење и вишејезичност*, Свеучилиште Јурја Добриле, Пула;
- 2016: *Ружа о роза quasi la stessa cosa*, Италијански културни центар, Београд;
- 2016: *Трагање за митским земљама*, Хералдички клуб, Београд;
- 2018: *Хумор и Медитеран*, Филозофски факултет Свеучилишта у Сплиту;
- 2019: *L'Italiano in contesti plurilingui*, Универзитет у Копру;
- 2019: *Од раскоши до минимализма*, Хералдички клуб, Београд.

### **Објављени радови**

Године 2006. Александар Леви учествовао је на скупу преводилаца Умберта Ека и Клаудија Магриса *Радови у току* у Пули, где је представио рад *L'importanza delle citazioni nei romanzi di Eco e la loro traduzione*, који се по поставци и садржају надовезује на Левијеву богату преводилачку активност и на теоријско промишљање традуктолошке проблематике.

Године 2007. објавио је рад *Il ruolo delle differenze culturali nelle scelte traduttive*, у зборнику *Contesti adriatici. Studi di italianistica comparata*. Roma (уредиле: Весна Килибарда и Јулијана Вучо).

Године 2019. објавио је рад *L'importanza delle citazioni nel Pendolo di Foucault di Umberto Eco e la loro traduzione*, у часопису *Italica belgradensia. Studi in onore di Mirka Zogović*, стр. 127-143.

Од 2011. године у додатку за књижевност дневних новина „Блиц“, писао је чланке из области италијанске књижевности и традуктологије. Објавио је следеће чланке:

- „Када ће Умберто Еко добити Нобелову награду“, Блиц Књига, IV/160, 2011, Београд
- „Аманити инспирација Бертолучија“, Блиц Књига, IV/169, 2012, Београд
- „Малопартеоов рецепт за преврате“, 2012, Блиц Књига, IV/182, 2012, Београд
- „Неизлечива болест скупљања књига“, Блиц Књига, IV/189, 2012, Београд
- „Reading letterario“, 2013, Блиц Књига, IV/193, 2012, Београд
- „Тако говораше Заратустра“, Блиц Књига, IV/201, 2012, Београд
- „Италијанске књижевне награде“, Блиц Књига IV/208, 2012, Београд
- „Нова књижевна година у Италији“, Блиц Књига, V/216, 2013, Београд
- „Три гласа за промене у Италији“, Блиц Књига, V/228, 2013, Београд
- „Борције у европској књижевности“, Блиц Књига, VI/24, 2013, Београд
- „Из Паданије у свет“, Блиц Књига, VI/249, 2013, Београд
- „Пет векова макијавелизма“, Блиц Књига, VI/257, 2013, Београд
- „Новогодишња књига Умберта Ека“ Блиц Књига, VI/26, 2013, Београд
- „Санремо фестивал који траје и који се воли“, Блиц Књига, VI/274, 2014, Београд
- „Италија слави Сицилијанца Шекспира“, Блиц Књига, VI/285, 2014, Београд
- „Папа спашава католичке издаваче“, „Блиц Књига, VI/294, 2014, Београд
- „Књижевна Италија и Велики рат“, Блиц Књига, VI/304, 2014, Београд
- „Три романа Алесандра Барика“, Блиц књига, VII/314, 2015, Београд
- „Нулти број постао број један“, „Блиц књига, VII/328, 2015, Београд

Међу необјављеним научним радовима колеге Левија издвајамо следеће:

2010. Важност коефицијента препознавања за преводилачке поступке на примеру Фукоовог клатна.
2014. Traducendo Umberto Eco, una ricerca continua.
2015. Traduzione delle liste nei romanzi di Umberto Eco.
2016. Умберто Еко и краљевство Презвитера Јована.
2018. Alcuni aspetti della scrittura umoristica di Umberto Eco e vari problemi di traduzione.

2019. Nell'occhio del ciclone: aspetti culturali nella traduzione della fraseologia giornalistica nel romanzo "Numero zero" di Umberto Eco.

Поред наведених научних студија и чланака, Александар Леви се нарочито истакао у преводилачком раду. У наставку наводимо наслове књижевних и других дела које је колега Леви превео:

1. *Staccato (антологија италијанске савремене приче)*, Плато, Београд 1999. (приређивач и преводилац заједно с Душицом Тодоровић)
2. Умберто Еко, *Баудолино*, 2001, Народна Књига, Београд, 2001. (превод с Мирелом Радосављевић)
3. Умберто Еко, *Фукоово клатно*, Народна Књига, Београд, 2002. (превод с Мирелом Радосављевић)
4. Алесандро Барико, *Next*, Народна Књига, Београд, 2002. (превод с Мирелом Радосављевић)
5. Енио Ремондино, *Телевизија иде у рат* (поглавље »Крећемо, крећемо»), Клио, Београд, 2002.
6. Росана Кампо. *Док моје злато спава*, Народна Књига, Београд, 2003. (превод с Мирелом Радосављевић)
7. Николо Аманити, *Последња Нова година*, Плато, Београд, 2003.
8. Луиђи Пиранделло, *Покојни Матија Паскал*, Народна Књига, Београд, 2004. (превод с Мирелом Радосављевић).
9. Умберто Еко, *Тајанствени пламен краљице Лоане*, Народна Књига, Београд, 2004 (превод с Мирелом Радосављевић).
10. Умберто Еко (приређивач), *Историја лепоте*, (сарадник на преводу неколико илустративних текстова Ђованија Бокача и Ђакома да Лентинија), Плато, Београд 2004.
11. Умберто Еко, *Казати готово исту ствар* (два поглавља), Мостови, стр. 131-132, Београд, 2005.
12. Ђузепе Закарија, *Сећање црвене удовице*, Плава тачка, Београд, 2006.
13. Луиђи Пиранделло, *Један, ниједан и сто хиљада*, Паидеиа, Београд 2007.
14. Стефано Бени, *Приче из кафића* ( 6 прича стр. 31-60), Плато, Београд 2007.
15. Леонардо да Винчи, *Поучне приче налик на басне, досетке и афоризми* (превод дела књиге - девет прича и свих афоризама ), Бели пут, Београд, 2007.
16. Елена Костјукович, *Зашто Италијани воле да причају о јелу* (превод дела књиге), Паидеиа, Београд, 2007.
17. Миодраг Лекић, *Мој рат против рата*, Службени гласник, Београд, 2007. (превод са Мирелом Радосављевић)
18. Николо Аманити, *Забава може да почне*, Плато, Београд, 2010. (превод с Мирелом Радосављевић)
19. Умберто Еко, *Казати готово исту ствар*, Паидеиа, Београд, 2010. (превод с Мирелом Радосављевић)
20. Николо Аманити, *Ја и ти*, Плато, Београд, 2011. (превод с Мирелом Радосављевић)
21. Умберто Еко, *Прашко гробље*, Плато, Београд, 2011. (превод с Мирелом Радосављевић)
22. Оријана Фалачи, *Писмо нерођеном детету*, Магеланпрес, Београд. 2012. (превод с Мирелом Радосављевић)
23. Рикардо Ненчини, *Умрећу на ногама*, Магеланпрес, Београд, 2012. (превод с Мирелом Радосављевић)
24. Николо Макијавели, *О умећу ратовања*, Магеланпрес, Београд 2013. (превод с Мирелом Радосављевић)
25. Николо Аманити, *Зверњак*, Б & С, Београд 2013. (превод с Мирелом Радосављевић)
26. Николај Лилин, *Сибирско васпитање*, Магеланпрес, Београд 2014. (превод с Мирелом Радосављевић)
27. Умберто Еко, *Историја митских земаља*, Вулкан, Београд 2014. (превод с Мирелом Радосављевић)

28. Умберто Еко, *Нулти број*, Вулкан, Београд 2015. (превод с Мирелом Радосављевић)
29. Умберто Еко, *Баудолино*, Вулкан, Београд 2016. (превод с Мирелом Радосављевић)
30. Умберто Еко, *Нулти број*, Нова књига, Подгорица 2016. (превод с Мирелом Радосављевић)
31. Умберто Еко, *Папе Сатан Аленне*, Геопоетика, Београд 2016. (превод с Мирелом Радосављевић и Елизабет Васиљевић)
32. Николо Аманити, *Ана*, Плато, Београд 2016. (превод с Мирелом Радосављевић)
33. Никола Гардини, (превод приче у збирци *Читање Италије*), Архипелаг, Београд, 2016.
34. Gian Paolo Barbieri, *Fiori della mia vita* (превод песама), Silvana editore, Milano, 2016
35. Емануеле Треви, *Понешто записано*, Геопоетика, Београд, 2017
36. Масимо Монтанари (превод три приче у збирци *Читање Италије 2*), Архипелаг, Београд, 2018
37. Оријана Фалачи, *Један човек*, Миба Букс, Београд, 2019. (превод с Мирелом Радосављевић)
38. Тулио Форђарини, *Амок*, Одисеја, Београд, 2020.
39. Алберто Моравија, *Конформиста*, Чаробна књига, Београд, 2023.

### **Мишљење о испуњености других услова за рад**

Имајући у виду горе наведени опус, чињеницу да је Александар Леви, у сарадњи с Мирелом Радосављевић, привео крају и рад на рукопису уџбеника за учење италијанског језика као изборног и имајући у виду чињеницу да већ двадесет пет година успешно обавља лекторске задатке, а да се при томе, како је у реферату изложено, надограђује како у научном, тако и у стручном погледу, сматрамо да у потпуности испуњава услове за рад на месту **вишег лектора за италијански језик**. Током свог дугогодишњег рада на Катедри за италијанистику Александар Леви показао је нарочиту отвореност према сарадњи са колегама.

### **Предлог за избор кандидата за радно место вишег лектора за ужу научну област Италијанистика (предмет италијански језик)**

Имајући у виду Закон о високом образовању, након читања биографије, курикулума и радова кандидата који се пријавио на конкурс који је расписао Филолошки факултет у Београду, чланови Комисије са задовољством констатују да кандидат Александар Леви има значајно радно искуство у настави италијанског језика, непосредно везано за послове за које је конкурс и расписан. Поред наведеног, Александар Леви има академско звање *мастер*, чиме је показао способност за самостални научни и истраживачки рад, што се потврђује и чињеницом да је кандидат Леви похађао и докторске студије на Филолошком факултету.

С обзиром на наведене чињенице, Комисија има част и задовољство да предложи Филолошком факултету у Београду да кандидата **Александра Левија предложи за избор у звање вишег лектора за ужу научну област Италијанистика (предмет Италијански језик)** на Филолошком факултету.

Београд, 6. јула 2023.

Чланови комисије:

Др Јелена Дрљевић, ванредни професор

Др Драгана Радојевић, доцент

Др Данијела Ђоровић, редовни професор